

9180



VILLAGES ROUMAINS
Les gens et les choses

BANQUE FRANCO-ROUMAINE

HORIA BERNEA

Villages roumains
Les gens et les choses



Donatie autor
>

BANQUE FRANCO ROUMAINE



LE PRÉSIDENT



Nous sommes heureux de vous présenter «Villages roumains, les gens et les choses».

Conçu et réalisé par Monsieur Horia Bernea à partir de la très riche documentation du Musée du paysan roumain dont il est l'éminent conservateur, ce livre témoigne de la richesse et de la diversité de l'art populaire roumain.

Sur les visages, dans les églises, dans les maisons et jusque dans les objets les plus humbles de la vie quotidienne, c'est toute l'âme roumaine qui se révèle et palpite, toujours vivante en dépit des dominations qu'elle a subies.

Parce que depuis plus de vingt ans nous favorisons le dialogue franco-roumain, nous souhaitons que cet «album de famille» fasse mieux comprendre un peuple profondément attaché à la France.

J. GIRAULT

V. VOLOSENTIUC

Villages roumains *Les gens et les choses*

Par
HORIA BERNEA



Le Musée du Paysan Roumain

ISBN 973-9010-55-5
EDITURA ARTA GRAFICA

Intensément mobilisés pour la résistance nous découvrons de manière paradoxale que la vraie force et la vraie nouveauté résident dans la normalité, dans la respiration naturelle, organique des choses qui nous entourent. Que devant l'arbitraire imposé par la «révolution permanente» devant le caractère abstrait d'un pouvoir politique qui veut gouverner le flux vital par les schémas de l'idéologie, la meilleure réponse peut être formulée en fixant son attention sur l'ordre mystérieux - et par là même inaltérable - du monde vivant, vivifié par l'esprit.

Nous sommes devenus ainsi immuns à la révolution - et non pas insensibles à l'avantgarde - une immunité qui constitue probablement la plus intéressante expérience spirituelle que nous pouvons offrir aux autres.

Cette immunité se révèle au contraire comme une véritable attitude d'avantgarde vue la situation du monde actuel: car elle oppose à la dévastation des valeurs - une conséquence inhérente des révolutions - un retour décidé vers les repères de l'esprit, vers la sacralité qui soutient le monde.

Il y a un point au moins, il y a un danger où nous restons synchrones avec l'Occident: c'est la perte de l'identité, l'oubli de nos racines profondes.

Cet ouvrage n'est pas un catalogue, encore moins une présentation systématique de l'art populaire roumain, mais un regard sur les gens et les objets des villages roumains, un kaleidoscope d'images du paysan.

Ceux qui accepteront cette formule pour- ront s'approprier des images qui, dans une certaine mesure, resteront mystérieuses, comme dans un album de photos de famille la figure d'un vieillard qu'on regarde avec sympathie, sans savoir qui il est.

«Villages roumains» propose au lecteur deux types d'exercices, *celui du regard*, pour garder la fraîcheur des yeux en les faisant travailler, et *celui de la découverte*, pour aimer et admirer des figures et des objets issus d'un monde peu connu.

A bon entendeur, salut!



Intens mobilizați pentru rezistență, manieră paradoxală că adevărata forță în normalitate, în respirația naturală, în ne înconjoară, că în fața caracterului politice ce vrea să guverneze fluxul



noi descoperim într-o și adevărata noutate rezidă organicitatea lucrurilor care abstract al unei puteri vieții adevărate prin scheme

ideologice, cel mai bun răspuns poate fi formulat fixându-ne atenția pe ordinea misterioasă - și prin asta inalterabilă - a lumii vii, vitalizată prin spirit. Natura lasă să transpară că lucrurile au o cauză finală, că ceva este în dosul tuturor formelor trecătoare.

Noi am devenit astfel «imuni la revoluție» - nu insensibili la avangardă - o imunitate care constituie probabil cea mai interesantă experiență spirituală ce o putem oferi celorlalți.

Această imunitate se relevă (culmea!) ca o veritabilă atitudine de «avangardă» dată fiind starea lumii în acest moment: pentru că această imunitate se opune devastării sistemelor de valori - consecință inerentă a oricărei revoluții - o întoarcere decisă către reperele spirituale, către sacralitatea ce susține lumea.

Există în orice caz un pericol identității, uitarea rădăcinilor

Această lucrare nu este un sistematică a artei populare obiectelor din satele românești, lui.



în care sîntem sincroni cu Occidentul: pierderea noastre profunde.

catalog de colecție, cu atât mai puțin o prezentare românești; este o privire asupra oamenilor și un caleidoscop care generează imagini ale țărani-

Cei care vor accepta această convenție vor intra în posesia unor chipuri care vor rămîne, într-o oarecare măsură, misterioase, tot așa cum într-un album de familie privești cu simpatie figura unui bătrîn fără să știi cine este.

«Villages roumains» propune cititorului două tipuri de exerciții, *cel al privirii*, pentru a păstra prospețimea ochiului care se uită și *cel al descoperirii*, pentru a putea iubi și admira chipuri și obiecte provenite dintr-o lume mai puțin cunoscută.

Cine are ochi de văzut să vadă!

HORIA BERNEA



Paysan
Transilvania
XX-ème siècle

Numele său a fost Tatomir. În 1952, cînd a murit, trecuse de nouăzeci de ani. Trecînd prin Moeciu, Regina Maria l-a remarcat și a cerut fotografului să-l fotografieze. Mai tîrziu, l-a remarcat și Ernest Bernea care i-a pus fotografia pe coperta unei cărți.
Din 1993, Tatomir figurează pe afișul Muzeului Țăranului Român.



Ceinture
Transilvania
XX-ème siècle



Vieux paysan
Transilvania
XX-ème siècle



Ceintures
Muntenia
fin XIX-ème siècle

Paysage
Transilvania
XX-ème siècle



Paysage
Transilvania
XX-ème siècle



Exposition «Croix»
Salon «Fast»
Musée du Paysan Roumain



Quenouille
Transilvania
fin XIX-ème siècle

A treia noapte după nașterea copilului, vin ursitoarele să-i hotărască destinul. Sint trei. Una are în mână o furcă, alta un fus și a treia un foarfece. Primele două torc firul vieții și a treia îl taie.



Paysage
Transilvania
XX-ème siècle



Chaises
Transilvania
fin XIX-ème siècle





Parure de chapeau
Transilvania
XX-ème siècle



Moules de fromage
Moldova
fin XIX-ème siècle

Cuilleres
Oltenia
fin XIX-ème siècle





Chaise
Transilvania
fin XIX-ème siècle



Pristolnic
(Sceau en forme de croix servant à marquer le pain bénit)
Oltenia
fin XX-ème siècle



Quenouille
Transilvania
fin XIX-ème siècle

Quenouille
Transilvania
XIX-ème siècle



Cuillère
Oltenia
fin XIX-ème siècle





Moule de fromage
Moldova
fin XIX-ème siècle





Coiffure traditionnelle
Transilvania
XX-ème siècle



Costume pour femme
Banat
fin XIX-ème siècle



Enfant dans le berceau
Transilvania
XX-ème siècle

Înainte de a pune copilul în leagăn este bine «să doarmă»
în el peste noapte o piine. Altfel, leagănul flămînd riscă să
mănînce copilul.



Costume pour femme
Transilvania
fin XIX-ème siècle



Au champ
Oltenia
XX-ème siècle



Enfants
Transilvania
XX-ème siècle



La femme avec l'enfant
Transilvania
XX-ème siècle

Serviette
Moldova
XX-ème siècle



Serviette
Muntenia
XX-ème siècle



Serviette
Oltenia
XX-ème siècle



Serviette
Muntenia
XX-ème siècle

Marama (Voile)
Muntenia
fin XIX-ème siècle



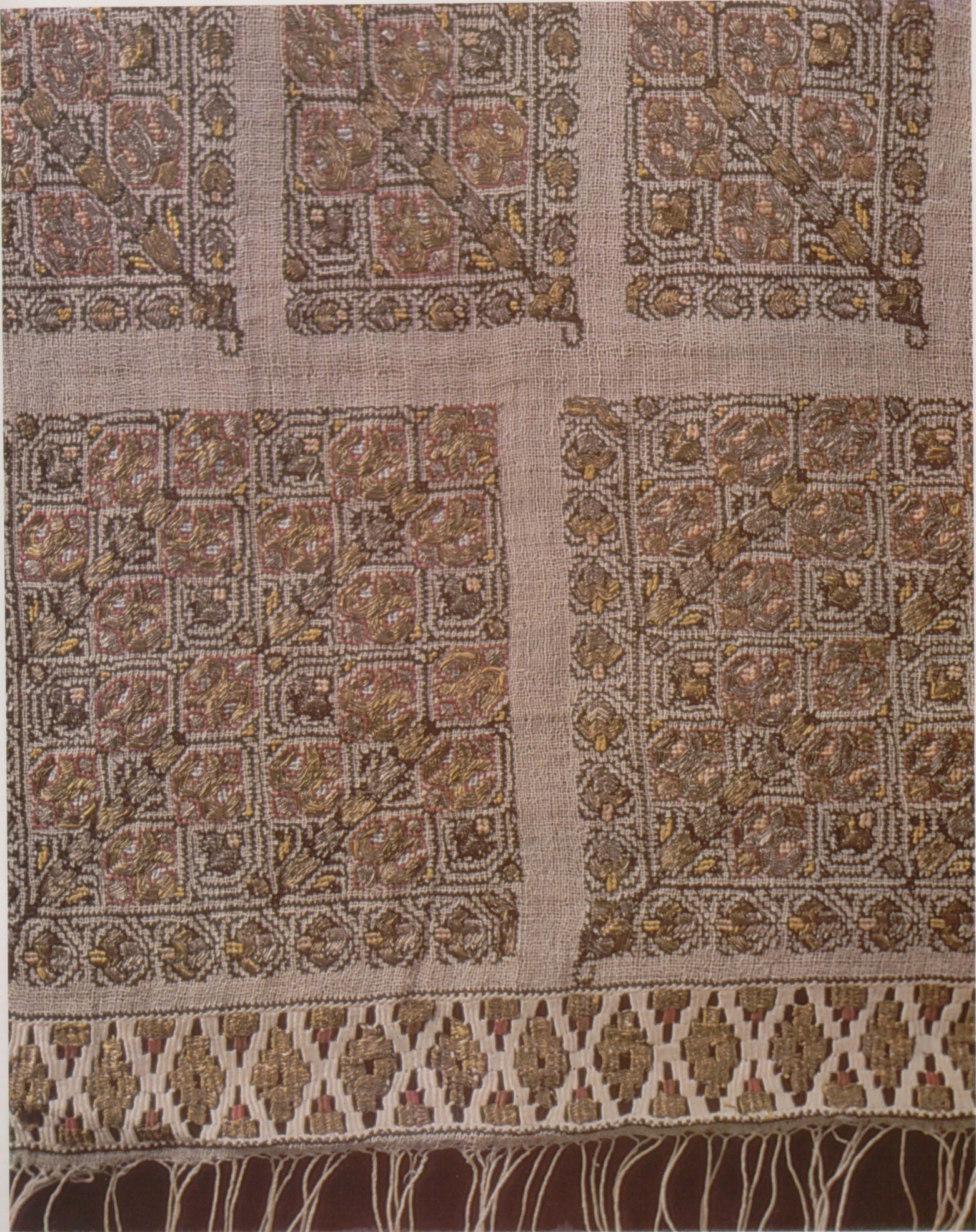
Serviette
Transilvania
XX-ème siècle



Serviette
Transilvania
XX-ème siècle



Serviette pour la tête
Moldova
fin XIX-ème siècle



Marama (Voile)
Muntenia
fin XIX-ème siècle



Marames (Voiles)
Oltenia
fin XIX-ème siècle





Paysans
Transilvania
fin XIX-ème siècle

Foire
Transilvania
fin XX-ème siècle



Foire
Banat
XX-ème siècle



Vieux paysans
Transilvania
XX-ème siècle

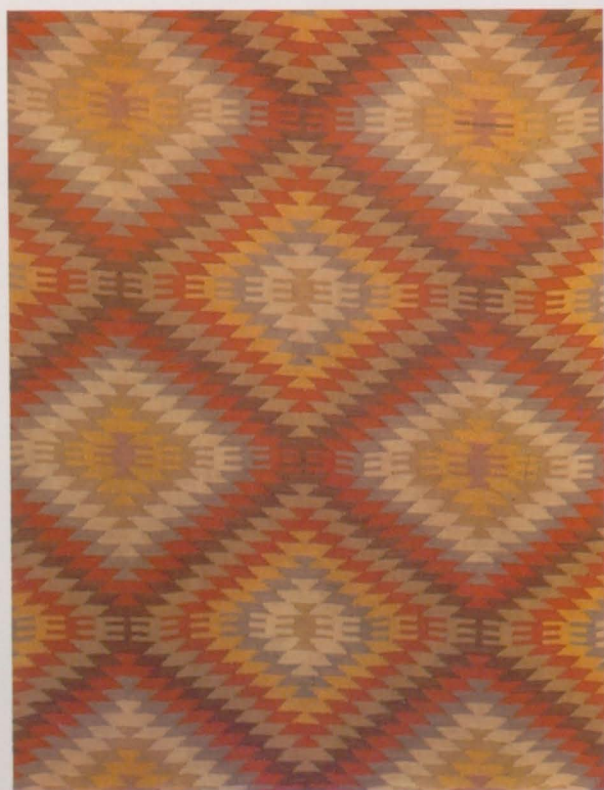


La famille
Transilvania
XX-ème siècle



Tête de manequin
Muntenia

Tapis
Moldova
fin XIX-ème siècle



Tapis
Muntenia
fin XIX-ème siècle



Tapis
Oltenia
XIX-ème siècle



Tapis
Muntenia
fin XIX-ème siècle



Tapis
Banat
fin XIX-ème siècle

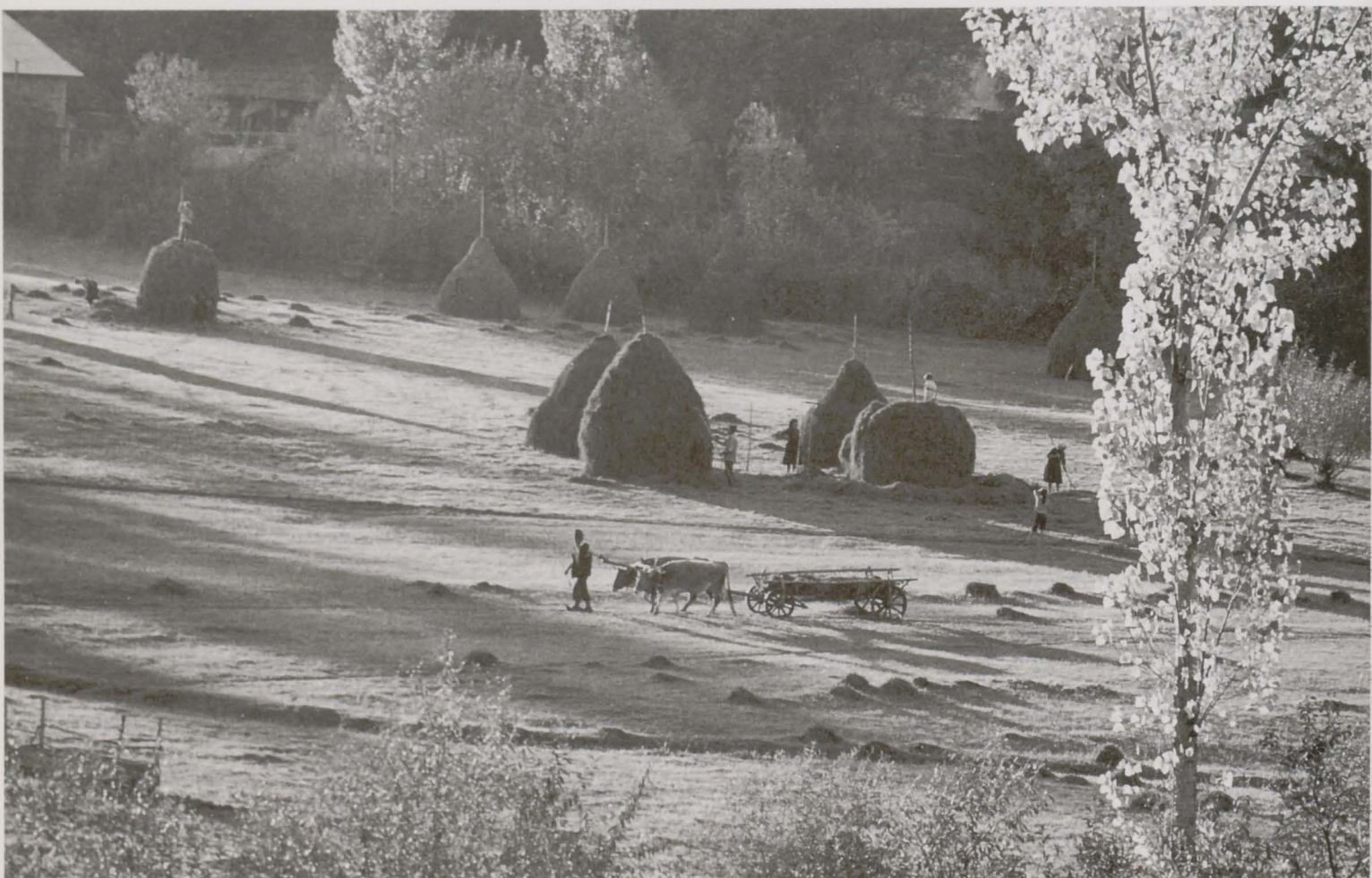


Tapis
Oltenia
fin XIX-ème siècle



Exposition «La Croix»
Salon Recueillement
Musée du Paysan Roumain, 1993

Paysage
Transilvania
XX-ème siècle

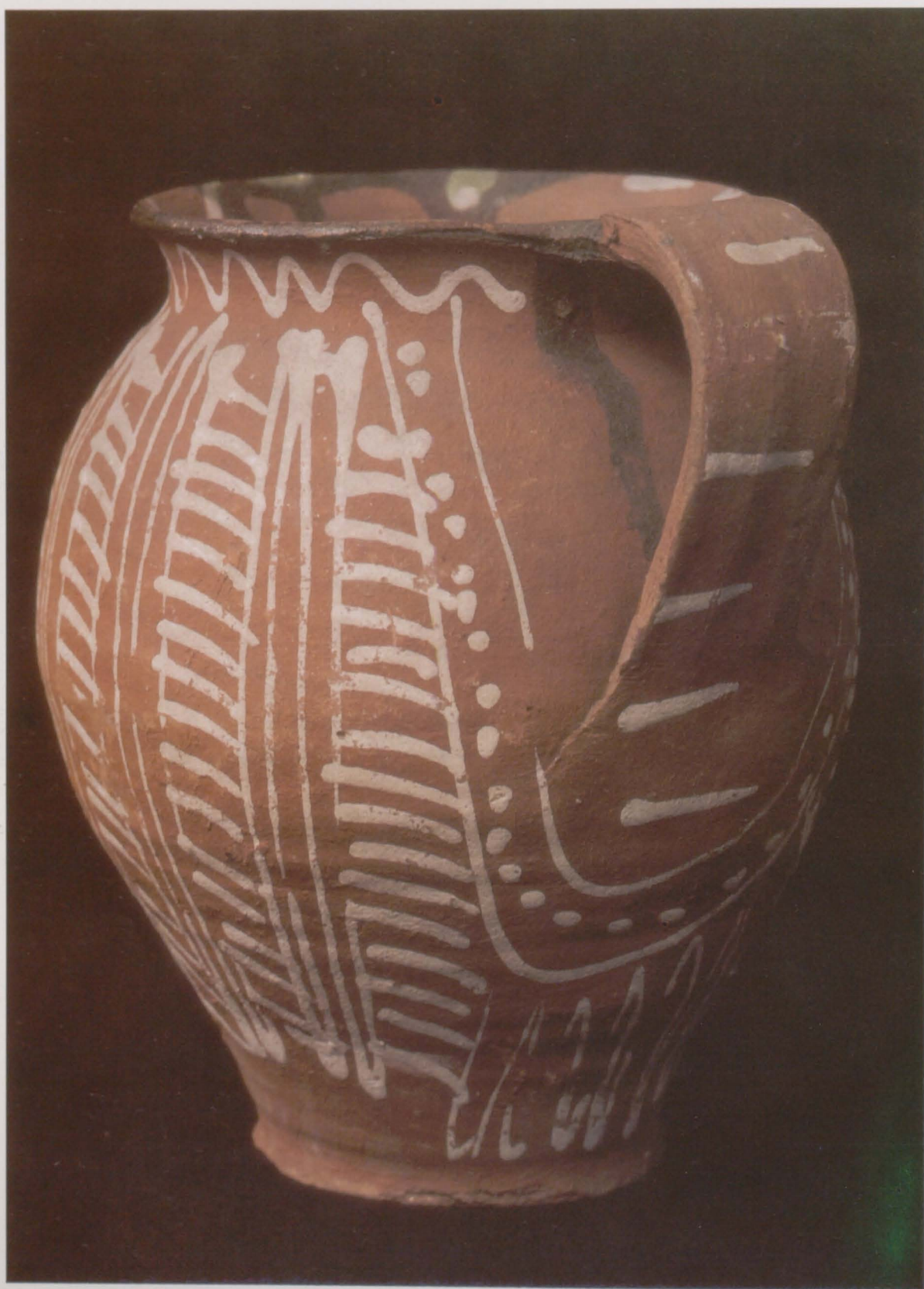


Exposition «La Croix»
Salon «Le bénéfice de la Croix»
Musée du Paysan Roumain, 1993

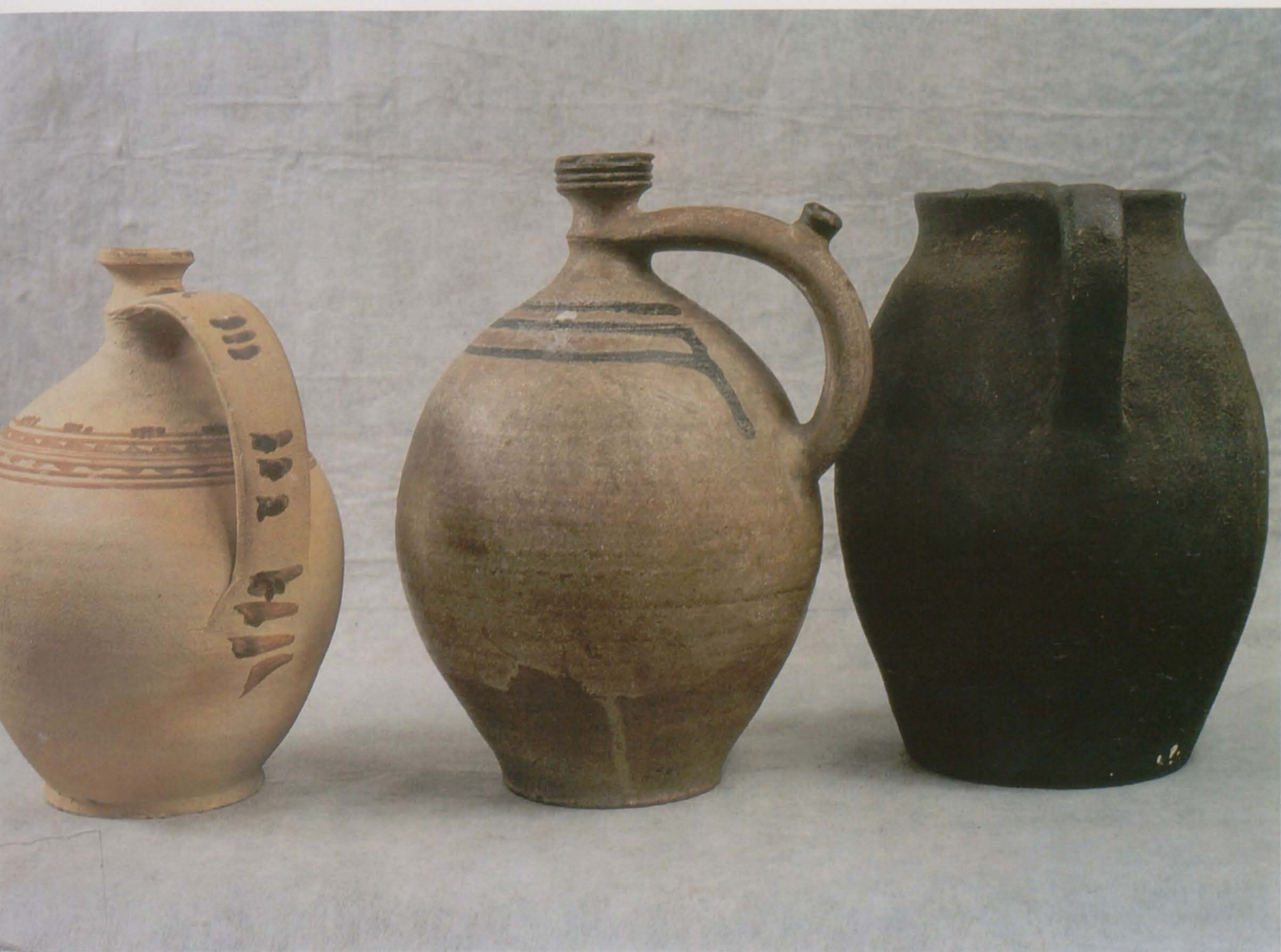
Paysage
Transilvania
XX-ème siècle



Exposition «La Croix»
Salon «La force de la Croix»
Musée du Paysan Roumain, 1993



Pot
Muntenia
début XX-ème siècle



Ceramique
fin XIX-ème siècle

Românii zic că ajunge un ciomag la o căruță de oale.

Paysage
Transilvania
XX-ème siècle

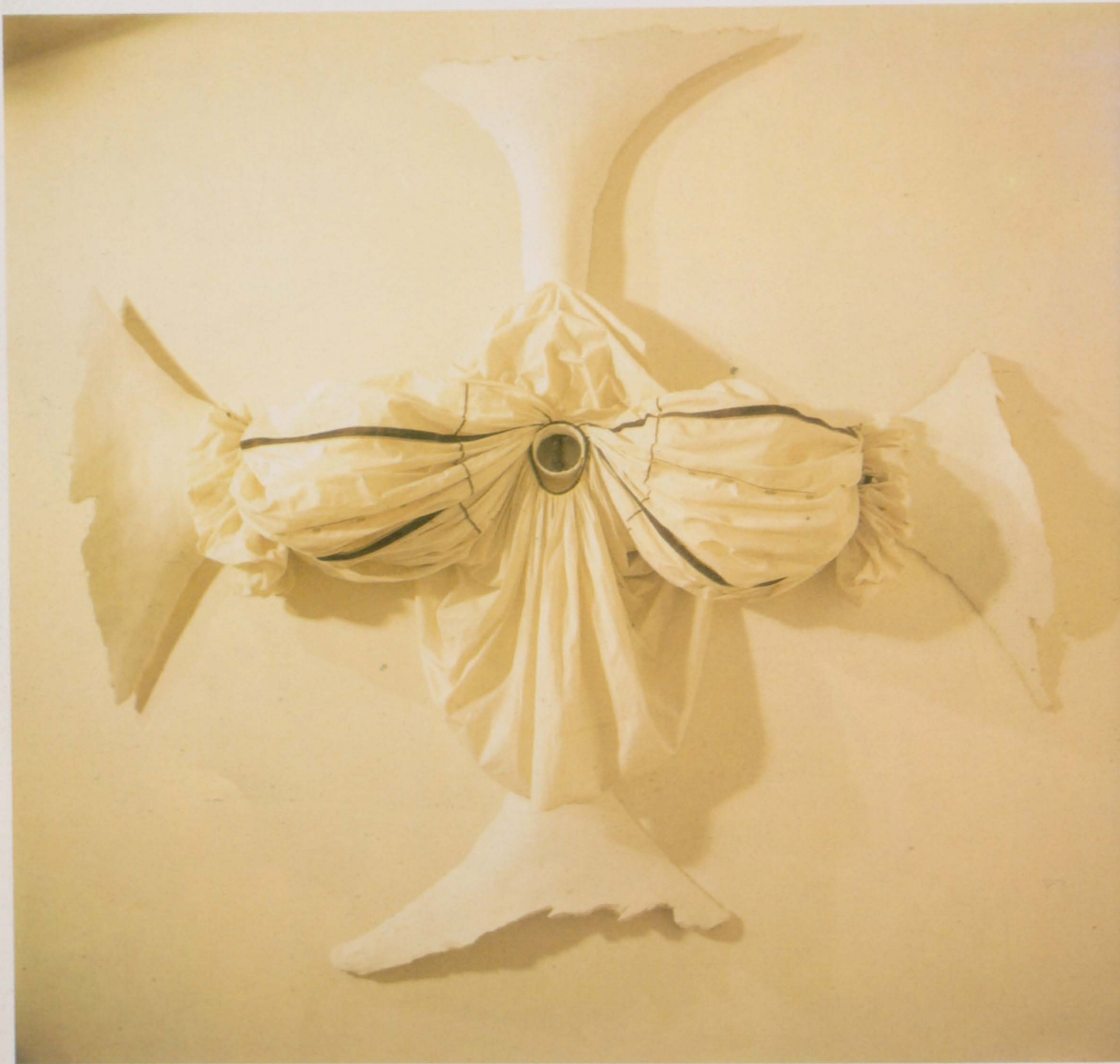


Ceramique
Oltenia
fin XIX-ème siècle



Parures et pieces de costume
Transilvania
fin XIX-ème siècle

Dacă un băiat își pune la gît mărgelile, cînd va fi mare, va
plînge la beție.



Chemise de belle mère
Transilvania
fin XIX-ème siècle

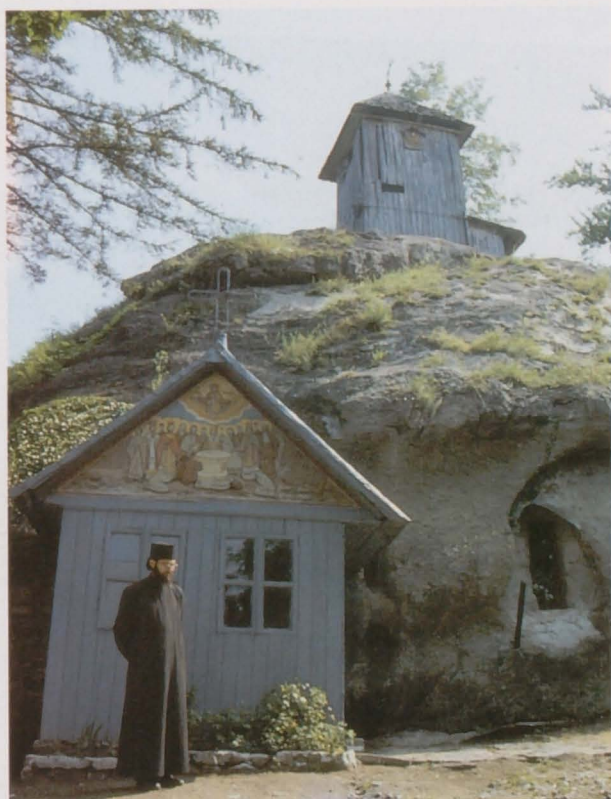


Moine
Muntenia
XX-ème siècle

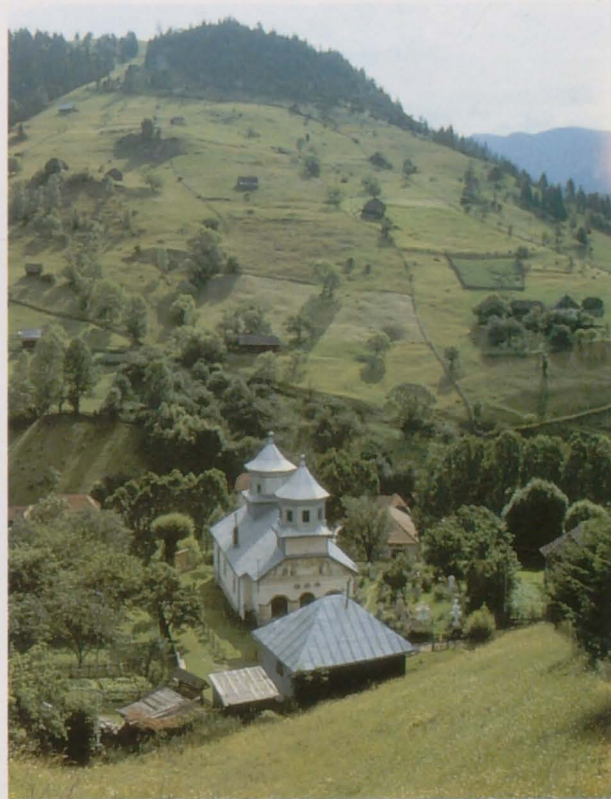


Detail de façade d'Église
Muntenia
XVII-ème siècle

Eglise rupestre
Muntenia
XIII-ème siècle



Village dans la montagne
Transilvania
XX-ème siècle



Iconostase
Eglise rupestre
Muntenia
XIII-ème siècle



Eglise
Muntenia
Site de XIII-ème siècle



Vieux
Moldova
XX-ème siècle



Mater Dolorosa
Transilvania
fin XIX-ème siècle



Vierge à l'Enfant
Transilvania
fin XVIII-ème siècle



Eglise
Transilvania
XX-ème siècle

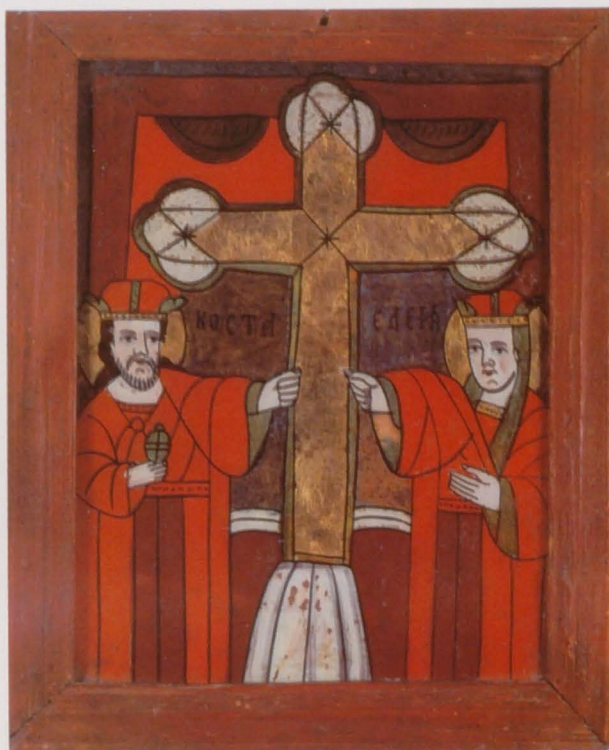


Exposition «La Croix»
Salon «Reliques»
Musée du Paysan Roumain, 1993

Les trois Docteurs de l'Eglise
Transilvania
XIX-ème siècle



Les saints Constantin et Elena
Transilvania
fin XIX-ème siècle



Vierge à l'Enfant
Transilvania
fin XIX-ème siècle

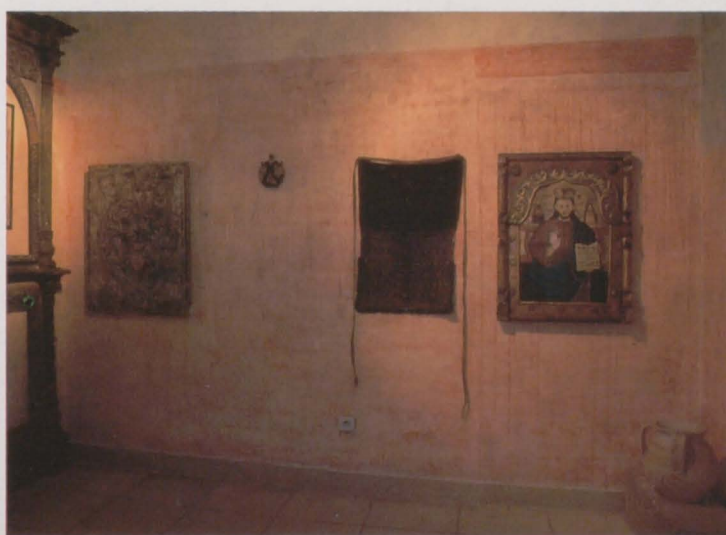


Le Pentecôte
Transilvania
fin XIX-ème siècle



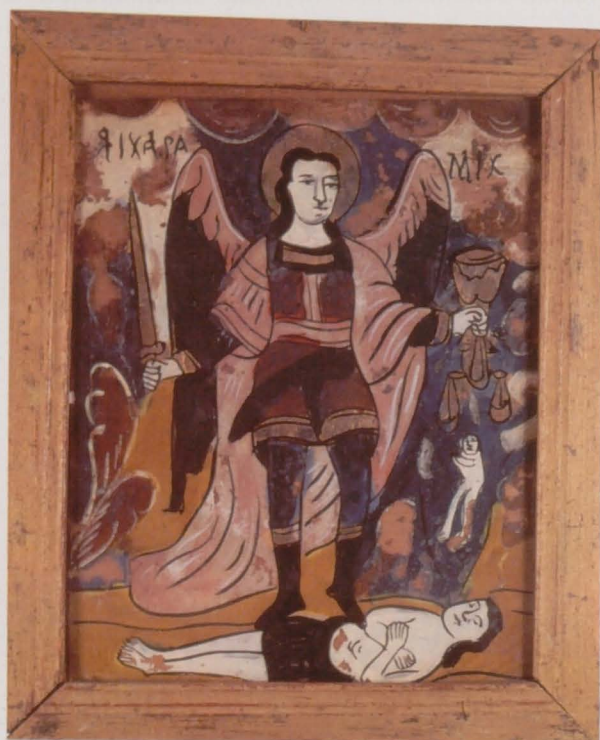
L'arbre avec des croix
Oltenia
1920

Exposition «La Croix»
Salon «Requeillement»
Musée du Paysan Roumain, 1993



Exposition «La Croix»
Salon «Faste»
Musée du Paysan Roumain, 1993

L'archange Mihail
Transilvania
fin XIX-ème siècle



Christ bénissant
Transilvania
fin XIX-ème siècle



L'Annonciation
Transilvania
fin XIX-ème siècle



Adam et Eve
Transilvania
fin XIX-ème siècle



Calvaire
Muntenia
XX-ème siècle

Exaltation de la Croix
Transilvania
fin XIX-ème siècle



Îcône sur verre
Transilvania
fin XIX-ème siècle



Prophète Ilie
Transilvania
fin XIX-ème siècle



Saint Haralambie enchainant la peste
Transilvania
fin XIX-ème siècle



Exposition «La Croix»
Salon «Beauté de la Croix»
Musée du Paysan Roumain, 1993

Eglise en bois
Interieur
Transilvania
fin XVIII-ème siècle



A l'église
Transilvania
XX-ème siècle



Adam et Eve
Muntenia
XX-ème siècle



Jésus enseignant
Transilvania
fin XVIII-ème siècle

Des Oeufs peints
Oltenia
XX-ème siècle



Des Oeufs peints
Transilvania et Moldova
XX-ème siècle



Des Oeufs peints
Moldova
XX-ème siècle

Într-o bună zi, _____ a vrut să-l omoare pe Dumnezeu. A făcut un scaun de aur în care, dacă te așezai, te prindea ca într-o menhină. Stai jos, Doamne, i-a spus, și Dumnezeu l-a rugat să stea el întâi, să vadă cum este scaunul. Dracul s-a așezat și s-a pomenit fără scăpare. Cu plîns și rugare mare l-a întrebat pe Dumnezeu cînd va scăpa de acolo. Dumnezeu i-a spus că va fi liber să umble iar în lume din ziua cînd femeile nu vor mai înroși ouă de Paști.



Le travail du chanvre
Transilvania
XX-ème siècle

Gilet en peau
Transilvania
fin XIX-ème siècle



Marama (Voile)
Muntenia
fin XIX-ème siècle



Costume pour femme
Moldova
fin XIX-ème siècle



Touloupe de mariée
Oltenia
fin XIX-ème siècle



Gilet en peau
Transilvania
début XX-ème siècle



Touloupe en fourrure
Oltenia
fin XIX-ème siècle



Exposition «La Croix»
Salon «L'ubiquité de la Croix»
Musée du Paysan Roumain, 1993

Chemise de femme
Muntenia
fin XIX-ème siècle



Couvre-chef
Banat
début XX-ème siècle



Jupe plissée
Oltenia
fin XIX-ème siècle

Masque (Diable)
Moldova
XX-ème siècle



Masque (Diable)
Moldova
XX-ème siècle



Masque (Badin)
Moldova
XX-ème siècle



Masque
Transilvania
XX-ème siècle



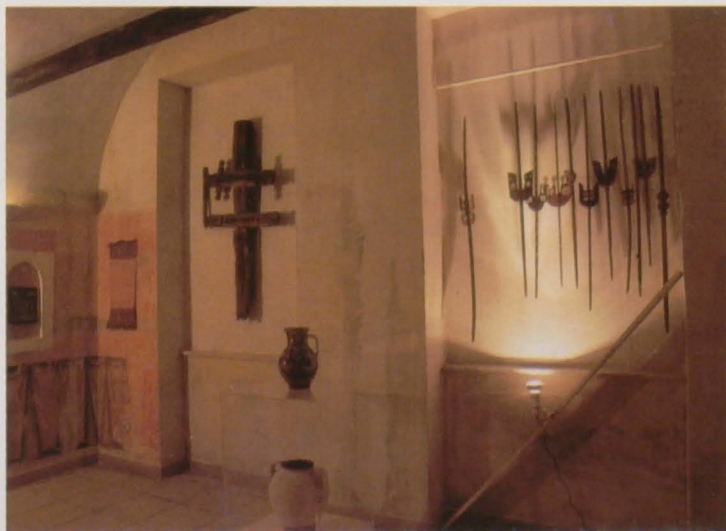
Femme dans la basse-cour
Transilvania
XX-ème siècle



Le retour du bétail
Transilvania
XX-ème siècle

Interieur
Transilvania
XX-ème siècle





Exposition «La Croix»
Salon «Faste»
Musée du Paysan Roumain, 1993



Ruelle
Transilvania
XX-ème siècle

Foire
Transilvania
XX-ème siècle





Exposition «La Croix»
Salon «La force de la Croix»
Musée du Paysan Roumain, 1993

Pots
Transilvania
fin XIX-ème siècle



Exposition «La Croix»
Salon «Faste»
Musée du Paysan Roumain, 1993

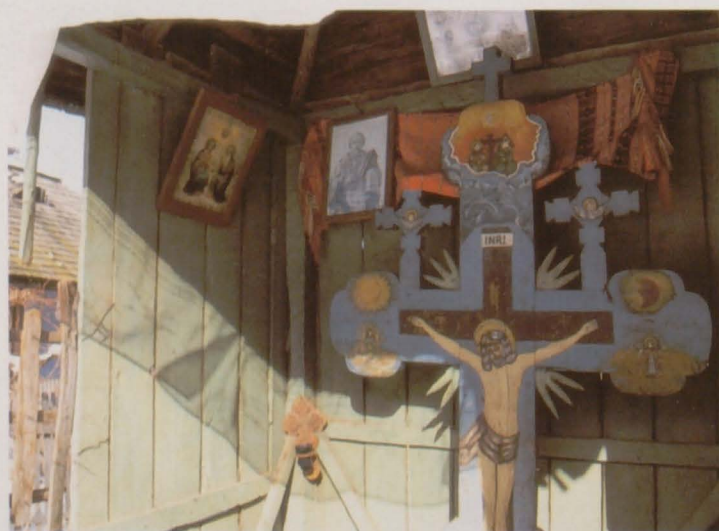


Exposition «La Croix»
Salon «Reliques»
Musée du Paysan Roumain, 1993



Au champ
Oltenia
XX-ème siècle

Eglise en bois
Moldova
début XIX-ème siècle



Calvaire
Muntenia
XX-ème siècle



Vieux aroumains
fin XIX-ème siècle

Aromânii, istroromânii și meglenoromânii sînt cele trei ramuri ale românilor balcanici. În prezent, aromânii trăiesc în toate cele patru țări ale Peninsulei Balcanice. Demult au fost foarte numeroși.

Veste aroumaine
fin XIX-ème siècle





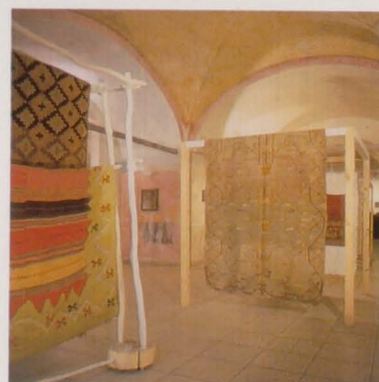
LE MUSÉE DU PAYSAN ROUMAIN

Le Musée du Paysan Roumain a été fondé en février, 1990, sous le patronage du Ministère de la Culture. Ses collections comportent 90.000 objets et 120.000 documents sonores et iconiques qui proviennent en partie du Musée National d'Antiquités (1864), du Musée d'Art National Carol I (1906) et du Musée d'Art Populaire (1951—1978). En cinq ans, le Musée du Paysan Roumain a acquis 11.000 objets, parmi lesquels six églises en bois.

Le vaste bâtiment qui l'abrite offre 8.000 m² d'espace d'exposition et il constitue, en lui-même, un des plus importants monuments d'architecture néo-roumaine. Pendant le régime communiste il est devenu le siège du Musée du Parti Communiste Roumain. Le changement d'attribution réalisé après 1989 a donc une forte valeur symbolique.

Premier et seul musée d'ethnologie en Roumanie à avoir un laboratoire de recherches interdisciplinaires, le musée est dirigé par le peintre Horia Bernea, s'inscrivant ainsi dans le mouvement novateur de la muséologie européenne qui donne aux artistes la possibilité de faire des expositions dans les musées.

Jusqu'en 1993, les opérations de restauration du bâtiment (déclaré monument d'architecture) ont interdit toute utilisation des espaces muséaux; le Musée s'est manifesté, par conséquent, en dehors de son cadre propre: expositions temporaires, actions-événement déroulées dans des espaces publics (rue, enceintes d'autres institutions culturelles, asile), concerts de musique paysanne (vivante dans le village, opposée au «spectacle folklorique») ont été conçus sous les emblèmes des trois noms *Ion*, *Maria*, *Anastasia*. Ce sont des noms courants dans le monde paysan, des noms qui proposent une conception ternaire — masculine, féminine et «autre» — du monde: beauté silencieuse, «passive» des objets, pour les expositions *Maria*; l'explosion sonore, la proposition «active» d'un événement pour les concerts de type *Ion*; l'alchimie du rite de passage, où objets, paroles et gestes concourent à créer un nouvel état de l'individu, pour les expositions *Anastasia* — qui signifie *résurrection*. Le Musée essaie d'obtenir un accord entre la gravité de l'ethnologie et la «naïveté», graphique et stylistique, choisie pour une partie de ses publications, entre l'immobilité des salles d'exposition et l'élan des cortèges qui parcourent la ville ou l'envol des textiles exposées au soleil et au vent.



En avril 1993, le Musée est inauguré avec un «exposé» muséal sur la CROIX: présenté comme support essentiel pour le monde paysan, ce symbole est invoqué de ses valeurs explicitement chrétiennes à la structure d'ordre et de solidité qu'il offre à chaque composition humaine — que ce soit un objet modeste ou une ample construction — et jusqu'à la beauté intrinsèque du signe, exploitée dans ses développements purement décoratifs. On essaie de formuler ainsi un nouveau genre de muséologie, que Horia Bernea définit comme «muséologie — confession», une muséologie où la beauté de l'objet, la relation entre les objets mis en scène, la relation entre objets et l'espace actif de l'exposition sont utilisées pour «produire de l'information», pour offrir au public les fruits d'une méditation sur le monde du paysan, à laquelle il est incité à participer.

ROUMANIE

On est une jeune nation, puisque notre État moderne, formé après la guerre de Crimée par l'union des Principautés de Moldavie et de Valachie, n'a trouvé qu'à la fin de la première guerre mondiale les frontières qui englobaient tous les Roumains (y compris ceux de l'Est, dont la Russie s'était emparée en 1812 par l'annexion de la Bessarabie, ainsi que ceux de l'Ouest et du Nord, formant la majorité de la population des provinces austro-hongroises de Transylvanie-Banat et de Bukovine). La Grande Roumanie n'aura cependant vécu que vingt-deux ans, car, de son territoire, dépecé en 1940 par Hitler et Staline, encore amis, la Transylvanie seule a été rendue au moment où le pays sortait d'une guerre difficile et douloureuse pour connaître la dictature communiste qui a duré de 1948 à 1989.

Pourtant, les Roumains sont une vieille race, dernier vestige d'une vaste romanité orientale dont témoigne encore leur langue, issue du latin. «Le piétinement sourd des légions en marche» (conquête de la Dacie par Trajan au début du II^e siècle) avait romanisé un peuplement Thrace et transformé un royaume barbare, qui s'étendait des Carpates Occidentales jusqu'au glacis des cités grecques de la côte de la Mer Noire, en une colonie abandonnée bientôt par l'Empire (vers 274). Sur la rive gauche du Danube, exactement comme en Suisse au IV^e siècle, la masse rurale indigène se fonda avec les nouveaux arrivants (descente des Slaves vers la Péninsule Balkanique au VII^e siècle). Le nom même de la Valachie, qui n'est autre que celui de la Wallonie et du Pays de Galles, rappelle l'origine latine du peuple qui s'est formé lentement dans la plaine boisée, par un brassage de po-



nisation, au fur et à mesure qu'elle s'é-pénétration dans cet espace de struc-byzantin.

La Roumanie, une et triple à travers son histoire mal connue et déformée par des poncifs, mythes et jugements partisans, va être divisée, des siècles durant. La Transylvanie est envahie par les Magyars au début du second millénaire. Elle accueille au XIII^e siècle les "Saxons" que les rois de Hongrie ont fait venir de Flandre, en les attirant par des privilèges qui protègent leurs villes marchandes, et elle demeure amarrée aux deux États hongrois successifs, dont l'un succombera sous les coups des Turcs en 1526 et le second, vassal de l'Empire Ottoman, sera facilement rattaché par les Habsbourg à leurs possessions vers la fin du XVII^e siècle. La montagne, frontière perméable, sépare la Transylvanie de la Moldavie et de la Valachie, mais, en même temps, elle les joint et les nourrit de ses émigrations (comme le Massif Central en France). Les deux principautés adossées à la chaîne alpine, celle du Sud fut ébauchée et rapidement élargie par l'élan d'une jeune féodalité roumaine qui maintint son indépendance contre la royauté hongroise (XIII^e—XIV^e), mais ne put se soustraire à la conquête ottomane qu'en achetant une certaine autonomie par le tribut annuel. A l'est des Carpates, une marche hongroise contre les Mongols devint, dès le XIV^e siècle, un État indépendant, s'étendant par une colonisation spontanée bien au delà du Prut et même du Dniestr. L'énergique combat mené par Etienne le Grand, tantôt contre la Hongrie, tantôt contre la Pologne et surtout contre les Turcs parvint à défendre, durant la seconde moitié du XV^e siècle, une civilisation florissante, entretenue par les monastères de Moldavie, placée à la jonction du Gothique et de la tradition spirituelle et artistique byzantine.

Ce n'est qu'au milieu du XVI^e siècle que la société roumaine se transforme, sous la pression des

Turcs, dont le contrôle isolait ces pays, et de la nouvelle économie qui condamne la propriété paysanne, tandis qu'elle favorise les seigneurs, déterminés à étendre l'exploitation agricole et à développer l'élevage du bétail pour une exportation qui les enrichira. Faut-il parler de capitalisme avant le XIX^e qui amène l'ouverture de la Mer Noire et du Bas-Danube? En tout cas, ses premières formes s'entremêlent au servage et à une position dominante de la classe noble, devant laquelle s'efface l'autorité princière: la terre, que les boyards exigent comme récompense de leurs services ou qu'ils enlèvent aux paysans, est désormais monnayable. C'est cet argent qui paie le luxe royal de la cour de Bucarest sous Constantin Brâncovan (1688–1714) protecteur généreux des Eglises orthodoxes de l'Orient, politique retors et savant humaniste. Le XVIII^e siècle, qui verra plusieurs fois les Autrichiens et les Russes tenter d'arriver au Danube pour y fixer la limite de leurs empires, est l'époque du renforcement de l'état, tant en Transylvanie, où Vienne a implanté son armée et sa bureaucratie, qu'en Valachie et Moldavie, mises en coupe réglée par l'administration. Cette tâche est confiée par le gouvernement ottoman à ses agents grecs, les Phanariotes, auxquels leurs lectures françaises et italiennes inspirent une politique de réformes. Mais cette culture occidentale, pénétrant avec les nouvelles institutions adaptées du modèle européen, permet la formation d'un esprit

national qui redécouvre avec orgueil (notamment, en Transylvanie, grâce Rome). Entamée par des philologues mence, qui sera à la fois politique

L'accession à l'indépendance après l'élection du prince Charles (dynastie régnante jusqu'en 1947) Roumanie d'une constitution ment d'une longue action des Occident dont ils se sont empréssés dans un pays principalement agricole, où le développement urbain était récent et dont la population était encore en 1900 illétrée à 87%, la modernisation imposée par cette élite demeurera longtemps superficielle.



l'origine latine des Roumains à l'union religieuse avec et des historiens, une lutte com- et culturelle.

(1877), une dizaine d'années de Hohenzollern (premier de la – qui a aussitôt doté la libérale– représente l'aboutissement intellectuels orientés vers cet d'assimiler la leçon. Cependant,

Ce fut une chance pour l'ethnographie. Les paysans, délivrés du servage (en Valachie en 1746, en Moldavie en 1749, en Transylvanie en 1785), bénéficiaires des réformes agraires qui leur ont distribué des terres (1835 en Bukovine, 1864 dans les Principautés-Unies, 1869 en Bessarabie) ont cependant perçu leur intégration dans une société industrielle comme une agression. Les éléments matériels de leur existence, leur identité culturelle et leur psychologie ont conservé pendant le premier quart de notre siècle, sinon plus tard encore, le caractère patriarcal qu'on aime retrouver dans les images de cet album. Des hommes et des objets qu'on ne voit plus sont ici découverts par le regard du photographe, «tels qu'à jamais l'éternité»... Les costumes, les maisons, les pratiques religieuses, les objets usuels rapprochent d'un Moyen Age qui, ailleurs, est devenu utopie, tandis qu'ici est souvenir encore vivant.

ANDREI PIPPIDI

Ouvrage conçu par: HORIA BERNEA et RICHARD SERVAJEAN-HILST
avec l'assistance de: GEORGETA ROSU — Departement du Patrimoine
IRINA NICOLAU — Synthèse et actions culturelles
IOANA POPESCU — Anthropologie de L'audio-visuel

Textes de: HORIA BERNEA
ANDREI PIPPIDI

Les photos ont été réalisées par: ERNEST BERNEA — page: 1
HORIA BERNEA — page: 45, 46, 50, 51(d), 80 (a), 82 (a)
et photo couverture 4.
MARIUS CARAMAN — page: 58, 61, 80 (b).
DAN DINESCU — page: 5, 7, 37, 38, 41, 51 (a, b, c), 55,
63, 71, 73.
MANACHIA — page: 83



Réalisé par l'imprimerie:

ARTA GRAFICA

Calea Șerban Vodă nr. 133, sector 4 BUCUREȘTI

Tel.: 623.44.74 ; Fax: 312.67.35

ROMANIA

10352 lei

